

TUOTTEIDEN VIENTIMYYNNIN TOIMITUSEHDOT

(Tarkistettu 17.11.2006)

HUOM. 1: Kaikkien tässä mainittujen Tuotteiden (kuten ne on jäljempänä määritelty kohdassa 14.6)myynnin ehtona on se, että Ostaja hyväksyy nämä toimitusehdot tai viittaukset niihin ("Toimitusehdot"). Ostajan esittämiä ylimääräisiä tai poikkeavia toimitusehtoja ei nimenomaisesti hyväksytä, eivätkä ne sido Myyjää ellei niihin erikseen suostuta kirjallisesti Myyjän valtuutetun edustajan toimesta. Kaikki Ostajan tilaukset tai ilmaistut ostoaikomukset katsotaan näiden Toimitusehtojen hyväksymiseksi (mukaan lukien internetin kautta tehdyt tilaukset ja ostoaikomukset), samoin Toimitusehtojen hyväksymiseksi katsotaan aikomukset työn suorittamiseksi tai suostumukset Myyjän työsuoritukseen. Kaikki Myyjän tarjoukset lakkaavat olemasta voimassa kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua päiväyksestään ja Myyjä voi muuttaa tai perua tarjouksensa ennen kuin on vastaanottanut Ostajan hyväksynnän tarjoukselle.

1. MAKSUT

1.1 Ostajan Tuotteista maksamat hinnat sovitaan Myyjän kanssa.

1.2 Mikäli Ostaja laiminlyö minkä tahansa maksuvelvoitteistaan, Myyjä voi keskeyttää kaupan toimeenpanon ja toimitukset. Kaikki Myyjälle aiheutuneet kulut (mukaan lukien varastointikulut), jotka aiheutuvat tässä tarkoitettuna viivytuksesta, siirtyvät Ostajan maksettaviksi Myyjän lähettämien laskujen perusteella. Myyjän velvoitteiden suoritusajaa jatketaan samanpituisella ajalla, jonka Ostaja on ollut täyttämättä mitä tahansa Sopimuksen maksuehdoista, riippumatta siitä lykkääkö Myyjä toimitusta, sekä sellaisella lisäajalla, joka on tarpeen kyseisissä oloissa. Mikäli Ostaja ei korjaa tässä tarkoitettua laiminlyöntiä Myyjää tyydyttävällä tavalla, Myyjä voi purkaa kaupan koskien sitä osaa Tuotteista, joita ei ole toimitettu, ja työtä, jota ei ole tehty. Ostaja maksaa Myyjälle tämän kohtuulliset ja asianmukaiset purkamisesta aiheutuneet kulut tässä tarkoitettuna kaltaisen kaupan purkamisen yhteydessä.

1.3 Mikäli Ostaja haetaan tai asetetaan konkurssiin tai on maksukyvytön, tai mikäli Ostaja joutuu oikeustoimen kohteeksi insolvenssilainsäädännön perusteella, Myyjällä on oikeus purkaa tämä sopimus. Ostajan tulee maksaa Myyjälle purkamisesta aiheutuneet kohtuulliset ja asianmukaiset kulut tässä tarkoitettuna kaltaisen kaupan purkamisen yhteydessä.

1.4 Mikäli Myyjä antaa Ostajalle minkä tahansa kaltaisen hintaa koskevan erityisvaltuutuksen, Ostajan tulee varmistua siitä, että tarjouksen/projektin koodi on mainittu kaikissa tilauksissa, joita kyseessä oleva valtuutus koskee (mukaan lukien internet-tilaukset), jotta varmistutaan siitä, että kyseisiin tilauksiin sovelletaan oikeita hintoja.

1.5 Kaikki laskua tai Tuotteita koskevat Ostajan kyselyt tai erimielisyydet tulee esittää kirjallisesti kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa toimituspäivästä. Mikäli tässä tarkoitettua kyselyä tai erimielisyyttä ei ole esitetty kyseisen ajan puitteissa, Ostaja nimenomaisesti luopuu oikeudestaan tässä tarkoitettuna kaltaiseen kyselyyn tai erimielisyyteen.

1.6 Edellä mainitusta huolimatta Myyjällä on oikeus veloittaa päivittäistä korkoa kaikista myöhästyneistä maksuista 2,5 % yli Myyjän pankin voimassa olevan vuosikoron, kunnes maksu on suoritettu.

1.7 Myyjä pidättää itsellään oikeuden vähentää erääntyvistä tai pian erääntyvistä Ostajan maksuista Myyjälle se rahamäärä, jonka Myyjä on velkaa Ostajalle koskien toimitettuja Tuotteita tai annettuja palveluita, sekä mahdollisia muita rahamääriä, jotka Myyjä on velkaa Ostajalle. Tämän kohdan osalta Myyjäksi katsotaan myös kaikki Myyjän osakasyhtiöt.

1.8 Ellei toisin ole sovittu, maksuehdot on täytettävä käytännön mukaisesti kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa laskun toimittamisesta.

2. VEROT JA TULLIT

2.1 Myyjän tulee maksaa kaikki kotimaansa verot, tullimaksut, valtiolliset maksut, tuloverot ja kaikki muut kulut, jotka tulee maksaa Myyjän kotimaassa, kun taas Ostajan tulee maksaa kaikki verot, tullimaksut, valtiolliset maksut, tuloverot ja kaikki muut kulut, jotka liittyvät nykyiseen Sopimukseen ja sen täytäntöönpanoon Ostajan kotimaassa.

3. TOIMITUS, OMISTUSOIKEUDEN SIIRTO, TAPPIONUHKA, VARASTOINTI

3.1 (i) Toimitukset Euroopan talousalueella: Myyjä toimittaa Tuotteet Ostajalle CIP Ostajan määrittelemään laitokseen, (Incoterms 2000), ilman ALV; (ii) Vientitoimitukset EU:n alueelta muihin Euroopan maihin ja IVY-maihin: Myyjä toimittaa Tuotteet Ostajalle EXW Myyjän Nagykanizsan laitokselle (Incoterms 2000); (iii) Kaikki muut vientitoimitukset: Myyjä toimittaa Tuotteet Ostajalle FCA Myyjän ilmoittamaan eurooppalaiseen satamaan (Incoterms 2000).

Lukuun ottamatta veloitteita, jotka ovat yhdenmukaisia edellä mainittujen Incoterms 2000 –ehtojen kanssa, Myyjä ei ole vastuussa mistään Ostajan tässä tarkoitetun kaltaista toimitusta koskevasta vaatimuksesta. Osittaiset toimitukset sallitaan.

3.2 Ellei toisin sovita, Tuotteet pysyvät Myyjän omaisuutena, kunnes kaikki kyseessä olevia Tuotteita koskevat Ostajan maksettavat maksut on suoritettu kokonaisuudessaan Myyjälle.

(i) Kunnes Tuotteiden omistusoikeus siirtyy Ostajalle, Ostaja katsoo Myyjän olevan Tuotteiden tallettaja, ja varastoi tai merkitsee ne siten, että Tuotteet voidaan tunnistaa Myyjän omaisuudeksi. Vähentämättä Ostajan ehdottomia veloitteita näissä Toimitusehdoissa, mikäli Tuotteita ei ole varastoitu ja merkitty tässä vaaditulla tavalla, Myyjä saa omistusoikeuden sellaiseen omaisuuteen, johon Myyjän Tuotteet on sekoitettu, mutta vain Myyjän omien, näiden Toimitusehtojen tarkoitettujen Tuotteiden arvoa vastaavasti.

(ii) Myyjällä on oikeus päästä Ostajan tiloihin ottamaan uudelleen haltuunsa ja siirtämään minkä tahansa Tuotteen milloin tahansa ennen kuin omistusoikeus siirtyy Ostajalle, ja Myyjällä on oikeus tässä yhteydessä irrottaa mikä tahansa Tuote laitteistokokonaisuudesta tai tuotteesta, mihin se on liitetty, joutumatta vastuuseen mistään vahingosta, joka on aiheutunut tässä tarkoitetuista toimenpiteistä, joiden loppuunsaattamisen jälkeen Ostajan oikeus käyttää tai käydä kauppaa Tuotteilla päättyy.

(iii) Kunnes omistusoikeus Tuotteisiin siirtyy Ostajalle, Myyjä pidättää itsellään ja hallinnassaan kaikki Ostajan suorittamasta Tuotteiden myynnistä saadut tuotot.

(iv) Myyjällä on oikeus muuttaa minkä tahansa Tuotteen hintaa huolimatta siitä, onko omistusoikeus kyseisiin Tuotteisiin siirtynyt Ostajalle.

3.3 Mikäli jotain Tuotetta ei voida Myyjästä johtumattomasta syystä toimittaa Ostajalle Tuotteen valmistumisen jälkeen, Myyjä voi toimittaa kyseiset Tuotteet varastoon sen jälkeen kun Ostajalle on ilmoitettu asiasta. Mikäli kyseiset Tuotteet pidetään varastoituina, mukaan lukien varastointi laitoksessa, jossa ne on valmistettu, sovelletaan seuraavia ehtoja: (i) kaikki tappion tai vahinkojen riskit siirtyvät kyseisessä tapauksessa Ostajalle, ellei tämä ole jo tapahtunut; (ii) kaikki muut Myyjälle maksettavat maksut toimituksen yhteydessä, lankeavat maksettavaksi kun Myyjä esittää laskunsa ja vahvistuksen varastoinnin syystä; (iii) Ostajan on, Myyjän laskujen yhteydessä, maksettava kaikki Myyjälle aiheutuneet kulut, kuten varastoinnin valmistelusta ja suorituksesta, käsittelystä, tarkastuksesta, säilyvyyden varmistamisesta, vakuutuksesta, varastoinnista ja siirtämisestä aiheutuneet kulut sekä kaikki verot; ja (iv) kun olosuhteet sen sallivat ja kaikki tästä kohdasta johtuvat maksut on maksettu, Myyjän tulee jatkaa Tuotteiden toimittamista alun perin sovittuun paikkaan.

4. YLIVOIMAINEN ESTE

4.1 Myyjä ei ole millään tavoin vastuussa, eikä katsota rikkovan sopimusta tai jättävän sopimuksen alaisia veloitteitaan suorittamatta, mikäli tässä tarkoitettujen veloitteiden täyttäminen viivästyy tai estyy johtuen suoraan tai epäsuoraan: (i) syistä, jotka ovat Myyjän kohtuudella edellytettävän hallinnan ulkopuolella; tai (ii) korkeammasta voimasta, valtion viranomaisten toimista (tai toimimattomuudesta), tulipaloista, ankarista sääoloista, maanjäristyksistä, lakoista tai muista työrauhan rikkomisista, tulvista, sodasta (julistetusta tai julistamattomasta), epidemioista, yhteiskunnallisista levottomuuksista, mellakoista, viivästyksistä kuljetuksissa tai vaunupulasta; tai (iii) Ostajan toimista (tai toimimattomuudesta) mukaan lukien viivästely koskien: (a) Myyjälle toimitettavien tietojen ja suostumusten toimittamista, jotta Myyjä voi jatkaa työtä välittömästi ja ilman viivästyksiä, tai (b) maksuehtojen noudattamista, tai (c) senkaltaisten Myyjän pyytämien todisteiden toimittamista, jotka koskevat vienti- ja tuontilupien antamista (mikäli nämä seikat ovat Ostajan vastuulla), tai (iv)

kuljetuksesta varastoitavaksi kohdan 3 mukaisesti, tai (v) Myyjän kohtuullisesti edellytettävän hallinnan ulkopuolisista syistä johtuvasta kykenemättömyydestä hankkia tarvittavia materiaaleja, komponentteja tai palveluita. Tässä tarkoitetun kaltaisen viivästyksen sattuessa Myyjän tulee ilmoittaa asiasta Ostajalle. Toimituksen tai suorituksen päivämäärää siirretään eteenpäin yhtä monta päivää kuin aikaa on menetetty johtuen viivästyksestä, sekä sen lisäajan verran, joka voidaan kohtuudella katsoa tarvittavan jotta kyseessä olevan anteeksiannettavan viivästyksen vaikutuksista päästään. Myyjän tulee ilmoittaa Ostajalle tarkistetusta toimitusajankohdasta niin pian, kuin se on käytännössä mahdollista. Mikäli Myyjän toimet viivästyvät Ostajan toimista tai laiminlyönneistä johtuen, tai johtuen Ostajan toisten alihankkijoiden tai tavarantoimittajien välttämättömästä työstä, Myyjä on myös tässä tapauksessa oikeutettu oikeudenmukaiseen hinnan tarkistukseen.

4.2 Mikäli viivästys, joka tämän kohdan mukaisesti vapauttaa velvoitteista, jatkuu yli satakaksikymmentä (120) päivää, eivätkä osapuolet ole päässeet yksimielisyyteen tarkistusperusteista (mukaan lukien hinnan tarkistus), joiden perusteella työtä jatketaan viivytyksen päätyttyä, voi kumpi tahansa osapuoli (paitsi mikäli viivytyksen on aiheuttanut Ostaja, missä tapauksessa ainoastaan Myyjä) kirjallisesti kolmenkymmenen (30) päivän irtisanomisajalla irtisanoa tilauksen koskien tekemätöntä osaa työstä, missä tapauksessa Ostajan tulee viivyttämättä maksaa Myyjälle irtisanomisesta aiheutuvat kulut, jotka määräytyvät Myyjän vakiokirjanpitoimenettelyjen mukaisesti Myyjän asiasta lähettämien laskujen perusteella.

5. LUVAT

5.1 Riippumatta siitä, mitä näiden Toimitusehtojen muissa kohdissa mainitaan, Ostaja on velvollinen hankkimaan ajoissa kaikki vaadittavat luvat, kuten vientiluvat, tuontiluvat, valuutanvaihtoluvat, työluvat tai muut valtion vaatimat luvat, siinäkin tapauksessa, että Myyjäkin voisi olla minkä tahansa kyseisen kaltaisen luvan hakijana. Ostajan ja Myyjän tulee antaa toisilleen kohtuudella edellytettävää apua vaadittavien lupien hankinnassa. Myyjä ei ole vastuussa minkään luvan viivästyisestä, epäamisestä, peruutuksesta, kumoamisesta, rajoituksesta tai uusimatta jättämisestä, eikä Ostajaa vapauteta näistä syistä johtuen velvollisuuksistaan maksaa Myyjälle Tuotteista.

6. TAKUU

6.1 Myyjä takaa Ostajalle, että Tuotteet ovat toimitushetkellä virheettömiä materiaalin ja työn osalta, ja että niiden omistusoikeus on riidaton.

6.2 Mikäli Takuuajan (määritelty kohdassa 6.3) puitteissa ilmenee mikä tahansa vika edellä mainitun takuun suhteen, Ostajan tulee välittömästi ilmoittaa asiasta Myyjälle ja toimittaa Tuotteet Myyjän saataville korjausta varten. Myyjän tulee tämän jälkeen korjata kaikki viat harkintansa mukaan joko; (i) korjaamalla vialliset Tuotteet; (ii) toimittamalla Ostajan saataville tarvittavat korvaavat Tuotteet alkuperäisen toimituksen toimitusehdoin; tai (iii) palauttamalla kyseessä olevien Tuotteiden hinta.

6.3 Kunkin Tuotteen edellä mainitut takuut (paitsi koskien omistusoikeutta) koskevat vikoja, jotka ilmenevät kahdentoista (12) kuukauden kuluessa Tuotteen toimituksesta ("Takuuaika") ja joista Ostaja antaa tiedon Myyjälle kahdeksan (8) päivän kuluessa niiden havaitsemisesta.

6.4 Takuuaika ei pitene Myyjän toimitettua korjatut tai korvaavat Tuotteet kohdan 6.2 mukaisesti. Myyjä ei ole vastuussa Ostajan järjestelmien, rakenteiden tai tilojen muiden osien poistamisesta, vaihtamisesta tai korvaamisesta.

6.5 Myyjä ei myönnä takuuta Tuotteille eikä korjatuille tai korvaaville Tuotteille (i) normaalista käytöstä aiheutuvien kulumien osalta, mukaan lukien ympäristöstä tai käytöstä johtuva kuluminen, mukaan lukien liiallinen käyttö täydellä teholla, usein toistuvat käynnistykset, polttoaineen laatu, tuloilman haitalliset olosuhteet tai syöpyminen, korrosio tai materiaaliäämät nesteistä, tai (ii) jotka ovat olleet osallisena onnettomuudessa. Tässä esitettyihin takuihin ja oikeustoiimiin vaikuttavat lisäksi (i) Tuotteiden asianmukainen varastointi, asennus, käyttö ja huolto sekä Myyjän ja/tai sen alihankkijoiden toimittamien käyttöohjeistojen (mukaan lukien niiden muutokset) noudattaminen soveltuvalla tavalla ja (ii) korjausten tai muutosten suorittaminen Myyjän ohjeiden tai hyväksynnän mukaisesti. Myyjä ei takaa mitään toisten osapuolten laitteistoja tai palveluita, jotka Ostaja on määritellyt silloin, kun Myyjä ei normaalisti toimita tässä tarkoitettuja laitteistoja tai palveluja.

6.6 Tämän kohdan 6 edellä mainitut kohdat muodostavat ainoat oikeuskeinot kaikille niille vaatimuksille, jotka perustuvat häiriöihin tai vikoihin sopimuksen mukaisesti toimitetuissa Tuotteissa ja niihin liittyvissä palveluissa, riippumatta siitä, ilmeneekö häiriö tai vika ennen Takuuaikaa vai sen aikana, ja riippumatta siitä perustuuko vaatimus, olkoon se esitetty missä muodossa tahansa, sopimukseen, vahingonkorvaukseen, takuuseen, rikkomukseen (mukaan lukien huolimattomuus), ehdottomaan korvausvelvollisuuteen tai muuhun syyhyn. Edellä mainitut takuut ovat ainoat sovellettavat, ja ne korvaavat kaikki muut takuut ja takaukset, mukaan lukien kirjalliset, konkludenttiset ja lakisääteiset takuut ja vakuudet. **KAIKKI SUORAT TAI EPÄSUORAT LAKISÄÄTEISET TAKUUT TUOTTEEN KAUPALLISUUDESTA TAI TIETTYYN KÄYTTÖÖN SOVELTUVUUDESTA OVAT PÄTEMÄTTÖMIÄ.**

7. PATENTTISUOJA

7.1 Myyjä sitoutuu suojaamaan ja turvaamaan Ostajan kaikilta kolmannen osapuolen oikeutetuilta vaatimuksilta, jotka aiheutuvat Ostajan minkä tahansa Myyjän valmistaman ja tämän sopimuksen mukaisesti toimittaman Tuotteen käytöstä siten, että se loukkaa mitä tahansa Yhdysvalloissa annettua patenttia, joka on myönnetty ennen Myyjän Ostajalle antaman tarjouksen päivämäärää, tai siten, että se loukkaa kansallista patenttia, joka perustuu Euroopan patenttioviraston myöntämään patenttiin. Suojaaminen ja turvaaminen astuvat voimaan, kun kaikki vastapuolen oikeustoimet on saatettu loppuun. Mikäli Ostaja ilmoittaa viipymättä Myyjälle minkä tahansa tässä tarkoitetun kaltaisen vaateen vastaanottamisesta, eikä vastusta kyseisessä vaateessa Myyjän kantaa, ja antaa Myyjälle tietoa, apua ja yksinomaisen toimivallan ratkaista ja puolustaa vaadetta, Myyjä saa omalla kustannuksellaan ja valintansa mukaan joko (i) ratkaista tai puolustaa vaadetta tai mitä tahansa haastetta tai oikeustoimea sekä maksaa kaikki vahingonkorvaukset ja kulut, jotka sen yhteydessä on langetettu Ostajalle, tai (ii) hankkia Ostajalle oikeuden Tuotteiden käytön jatkamiseen, tai (iii) muuntaa Tuotteita siten, etteivät ne enää loukkaa oikeuksia, tai (iv) korvata Tuotteet oikeuksia loukkaamattomilla Tuotteilla, tai (v) poistaa oikeuksia loukkaavat Tuotteet ja hyvittää hinnan. Mikäli jokin kyseeseen tuleva toimivaltainen tuomioistuin tässä tarkoitettua vaadetta seuranneen kanteen seurauksena kieltää Tuotteiden käytön jatkamisen, Myyjän tulee valintansa mukaan toimia yhden tai useamman yllämainitun kohdan (ii), (iii), (iv) tai (v) mukaisesti. Edellä olevaan sisältyy koko Myyjän vastuu Tuotteiden aiheuttamista patentin loukkaamisista.

7.2 Kohta 7.1 ei koske (i) Tuotteita jotka on valmistettu Ostajan suunnitelmien mukaan, tai (ii) minkään Tuotteen käyttöä minkä tahansa muun sellaisen laitteen tai materiaalin yhteydessä, jota Myyjä ei ole toimittanut. Myyjä ei ota millään tavoin vastuuta patentin loukkaamisesta edellisessä virkkeessä kuvattujen Tuotteiden tai käyttötapojen osalta.

7.3 Kaikkien niiden Tuotteiden osalta, jotka on toimitettu Sopimuksen mukaisesti, ja joita Myyjä ei ole valmistanut, ainoa soveltuva korvaus on valmistajan patenttikorvaus.

8. VASTUUNRAJOITUS

8.1 Myyjän kokonaisvastuu koskien kaikkia ja missä muodossa tahansa esitettyjä vaatimuksia, jotka perustuvat joko sopimukseen, vahingonkorvaukseen, takuuseen, rikkomukseen (mukaan lukien huolimattomuus), ankaraan vastuuseen tai muihin syihin, jotka liittyvät näihin Toimitusehtoihin tai Sopimukseen tai niiden toteuttamiseen tai rikkomiseen, tai jotka liittyvät Tuotteiden käyttämiseen, ei voi ylittää Myyjältä Ostajalle tapahtuvan myynnin vuosimääräistä kokonaisarvoa (kun kysymyksessä on runkosopimuksesta), tai sen sopimuksen kokonaisarvoa, jonka perusteella vaatimuksen kohteena olevat Tuotteet on myyty Ostajalle (mikäli runkosopimusta ei ole). Kaikki Myyjän vastuut, jotka aiheutuvat kaikista ja kaikenlaatuisista vaateista, loppuvat Takuuajan päättyessä, sillä edellytyksellä, että Ostaja voi esittää ja toimeenpanna kyseessä olevaa vastuuta koskevan Takuuajan aiheutuneen vaateen toimimalla ajoissa ja sovellettavien vanhentumissääntöjen mukaisesti, mutta ei missään tapauksessa myöhemmin kuin vuoden kuluttua takuuajan päättymisestä.

8.2 Missään tapauksessa, johtuvatpa ne sopimusrikkomuksesta, takuusta, vahingonkorvauksesta, rikkomuksesta (mukaan lukien huolimattomuus), ankarasta vastuusta tai muusta syystä, Myyjä tai sen alihankkijat tai toimittajat eivät ole vastuussa voiton tai tulojen menetyksestä, Tuotteiden tai niihin liittyvien laitteiden, tilojen tai alusten käytön menetyksestä, pääomakuluista, korvaavien Tuotteiden tai niihin liittyvien laitteiden tai tilojen, palvelujen tai korvaavan energian kuluista, seisonta-ajan kuluista, liitännäislaitteiden tai tilojen vahingoista tai vahingonkorvaus- tai kuluvaatimuksista liittyen minkä tahansa vaarallisen tai radioaktiivisen materiaalin siivoukseen, poistoon, irtoamiseen tai irtoamisen

uhkaan, korjaustoimeen, hävittämiseen tai muuhun vastatoimeen, eivätkä myöskään mistään erityislaatuista, välillisistä, satunnaisista, epäsuorista, arvailuun perustuvista tai rangaistuksen luonteisista vahingonkorvauksista tai Ostajan asiakkaiden esittämistä vaatimuksista, koskevatpa ne mitä tahansa edellä mainittuja vahinkoja, ja Ostajan tulee turvata Myyjä kaikilta tässä tarkoitetuilta Ostajan asiakkaiden vaatimuksilta.

8.3 Ostaja luopuu oikeudesta (kohdan 8.1 mukaisesti) saada korvausta Myyjältä perustuen sopimusrikkomukseen, takuuseen, vahingonkorvaukseen, rikkomukseen (mukaan lukien huolimattomuus), ankaraan vastuuseen tai muuhun syyhyn, kun syynä on Ostajan omaisuuden menetys tai vahingoittuminen.

8.4 Mikään seikka näissä Toimitusehdoissa ei rajoita Myyjän vastuuta henkilöiden kuolemasta tai loukkaantumisesta.

8.5 Koskien esillä olevaa kohtaa 8; kohdassa 9 (ydinvoimakäytön kieltö) termillä "Myyjä" tarkoitetaan näissä Toimitusehdoissa tarkoitettua Myyjää sekä sen osakasyhtiötä, alihankkijoita ja tavarantoimittajia kaikilla tasoilla, sekä edellä mainittujen edustajia ja työntekijöitä sekä henkilökohtaisesti että yhteisvastuullisesti.

8.6 Ostaja ei saa muuttaa tai muunnella Tuotteita millään tavoin ilman Myyjän etukäteen antamaa kirjallista lupaa. Myyjä ei ota millään tavoin vastuuta mistään näiden Toimitusehtojen alaisista Tuotteista joita on muutettu tai muunneltu tämän kohdan vastaisesti eikä takuu, joka on esitetty kohdassa 6, koske tällaisia Tuotteita.

9. YDINVOIMAKÄYTÖN KIELTO

9.1 Näiden Toimitusehtojen mukaisia Tuotteita (lukuun ottamatta valonlähteitä ja valaistuslaitteita) ei ole tarkoitettu, eikä niitä saa käyttää minkään ydinvoimalaitoksen tai vastaavan toiminnan yhteydessä. Ostaja takaa ja vakuuttaa, ettei se käytä, eikä salli toisten osapuolten käyttää Tuotteita mihinkään tällaiseen tarkoitukseen. Mikäli sopimuksesta huolimatta Tuotteita on käytetty tässä tarkoitettujen käyttötapojen vastaisesti, Myyjä ei ole millään tavoin vastuussa mistään ydinvoima- tai muusta vahingosta, loukkaantumisesta tai saastumisesta, ja muiden lakisääteisten tai vastaavien Myyjän oikeuksien lisäksi Ostaja turvaa Myyjän kaikilta tämänkaltaisilta vastuulta, jotka johtuvat sopimusrikkomuksesta, takuusta, vahingonkorvauksesta, oikeudenloukkauksesta (mukaan lukien huolimattomuus), ankarasta vastuusta tai muusta syystä. Mikäli Tuotteita myydään, vuokrataan tai luovutetaan, sovelletaan kohdan 8.5 ehtoja.

10. ERIMIELISYYKSIEN RATKAISEMINEN, SOVELLETTAVA LAKI

10.1 Kaikki näistä Toimitusehdoista sekä itse Sopimuksesta aiheutuvat erimielisyydet, joita ei voida ratkaista osapuolten neuvotteluiden perusteella, ratkaistaan Myyjän kotimaan toimivaltaiseen tuomioistuimeen, joka sijaitsee Myyjän kotimaan pääkaupungissa.

10.2 Näiden Toimitusehtojen pätevyytteen, toimeenpanoon ja kaikkiin seikkoihin, jotka liittyvät näiden Toimitusehtojen tulkintaan ja vaikutuksiin, sovelletaan Unkarin lakia, lukuun ottamatta oikeusristiriitoja ja lainvalintaa koskevia lakeja, sillä edellytyksellä, että mikään tässä tarkoitetun lain määräys ei tee mitättömäksi mitään näiden Toimitusehtojen lauseketta tai muuta osapuolten näiden Toimitusehtojen mukaisesti ilmaistuja tarkoituseriä, missä tapauksessa edellä mainitun kaltainen laki ei päde.

11. MUUTOKSET

11.1 Myyjän pyytämät muutokset tekniikassa

Myyjä varaa oikeuden oman harkintansa mukaan ja ilman että Ostajalle aiheutuu minkäänlaista vastuuta:

- (a) muuttaa minkä tahansa Tuotteen tai mallin teknisiä tietoja tai rakennetta;
- (b) lakkauttaa tai rajoittaa minkä tahansa Tuotteen tai mallin Tuotanto (kuusi (6) kuukautta etukäteen annetun ilmoituksen jälkeen);
- (c) lopettaa tai rajoittaa minkä tahansa tässä tarkoitetun Tuotteen tai mallin toimitukset;
- (d) lakkauttaa minkä tahansa uuden Tuotteen tai mallin kehittämisen, tai rajoittaa sitä huolimatta siitä onko kyseinen uusi Tuote tai malli esitelty julkisesti;
- (e) valmistaa uusia Tuotteita tai uutta Tuotetta tai mallia, joilla on sellainen ominaisuus tai sellaisia

ominaisuuksia, jotka saattavat minkä tahansa tässä tarkoitetun Tuotteen kokonaan tai osittain vanhentuneeksi;

(f) korvata aiemmat Tuotteet kyseisillä muutetuilla Tuotteilla tilauksia toimitettaessa, tai

(g) muuttaa minkä tahansa tämän sopimuksen alaisen Tuotteen tai Tuoteryhmän jakelutapaa, tai muuttaa yksikköä, osastoa tai liiketoimintayksikköä, jonka välityksellä Myyjä toimii tähän sopimukseen liittyen.

Myyjä toimii parhaan kykynsä mukaan siten, että Ostaja saa ajoissa ilmoituksen edellä mainituista päätöksistä. Tämän jälkeen Myyjä ja Ostaja sopivat ehdoista, joiden mukaisesti Myyjän ennen tässä mainittua ilmoitusta hyväksymä tilaus tai tilaukset suoritetaan. Myyjä ei ole velvollinen toimittamaan mitään edellä olevien kohtien mukaisesti lakkautettua tai muutettua Tuotetta, mikäli Ostaja on tilannut sen edellä mainitun ilmoituksen antamisen jälkeen. Mikäli Ostajalla on avoinna olevia tarjouksia asiakkailleen, Ostaja ilmoittaa asiasta Myyjälle ja Myyjä käyttää kaikkia kohtuullisia keinoja markkinoilta vedettyjen, muutettujen tai korvattujen Tuotteiden toimittamiseksi.

11.2 Ostajan muutokset: Ostaja voi kirjallisen muutostilauksen perusteella muuttaa Tuotteen tilausta ja sovittua toimituspäivää molemminpuolisella sopimuksella. Mikäli jokin tämänkaltainen muutos aiheuttaa muutoksia näiden Toimitusehtojen alaisen työn suorittamiseen tarvittavaan aikaan, tai lisää tai vähentää sitä johtuvia kustannuksia, Toimitusehtojen mukaiseen hintaa ja sovittua toimituspäivää tulee muuttaa vastaavasti. Myyjä ei ole velvollinen jatkamaan muutettua työtä tai lisätyötä ennen kuin tämänkaltaisten muutosten vaikutuksista hintaan ja sovittuun toimitusaikaan on sovittu kirjallisella muutostilauksella.

11.3 Lain edellyttämät muutokset: Ostajan tulee välittömästi ilmoittaa Myyjälle sellaisten lakien, säädösten, määräysten tai yhtiöjärjestysten olemassaolo ja sisältö, joilla voi olla vaikutusta näiden Toimitusehtojen mukaisesti toimitettuihin Tuotteisiin tai palveluihin. Myyjä voi muuttaa sellaisten Tuotteiden tai palveluiden hintaa, joihin tässä tarkoitetuilla laeilla, säädöksillä, määräyksillä tai yhtiöjärjestyksillä on vaikutusta siten, että hinta vastaa Myyjän tämän seurauksena aiheuttamia lisäkuluja. Kaikki muut näiden Toimitusehtojen tai sopimuksen säännökset tai tässä tarkoitettua syystä muuttunut tilaus, mukaan lukien myös (mutta ei ainoastaan) sovittu toimituspäivä, tulee muuttaa vastaamaan uusia olosuhteita.

11.4 Hintaa muutetaan vastaamaan Myyjän kohtien 11.2 sekä 11.3 seurauksena aiheuttamia lisäkuluja. Toimituspäivään, suorituksen arviointiperusteisiin ja toimitusaikoihin tehdään kohtuudella edellytettävät muutokset, jotka ovat tarpeen edellä mainittuihin seikkoihin mukautumiseksi.

12. SALASSAPITO

12.1 Tässä tarkoitettujen kauppohen yhteydessä Myyjä ja Ostaja saattavat toimittaa toiselle osapuolelle "Luottamuksellista tietoa" (jäljempänä tietoja luovuttava osapuoli "Luovuttava Osapuoli" ja tietoja vastaanottava osapuoli "Vastaanottava Osapuoli"). Ostaja ei saa toimittaa Myyjälle mitään Luottamuksellista tietoa ilman Myyjän etukäteen antamaa kirjallista suostumusta sen vastaanottamiseksi. "Luottamuksellinen tieto", siten kun termiä käytetään näissä Toimitusehdoissa, koskee kaikkea Sopimuksen alaisten Tuotteiden hinnoittelua, kaikkia Sopimuksen ehtoja ja kaikkea tietoa, joka liittyy Luovuttavan Osapuolen liiketoimintaan tai tuotteisiin, ja joka ei ole yleisessä tiedossa, ottaen huomioon, että tämän kohdan velvoitteet eivät koske mitään osaa sellaisesta Luottamuksellisesta tiedosta joka: (i) on tai tulee olemaan yleisesti tiedossa muusta syystä kuin Vastaanottavan Osapuolen tai sen edustajien tai sisaryhtiöiden tekemästä tietojen paljastamisesta, tai (ii) on tai tulee Vastaanottavan Osapuolen tai sen edustajien tai sisaryhtiöiden saataville muuhun kuin salassa pidettävään seikkaan perustuen ja muusta lähteestä kuin Luovuttavalta Osapuolelta silloin, kun tässä tarkoitettu lähde ei ole Vastaanottavan Osapuolen tietojen mukaan Luovuttavan Osapuolen salassapitovelvoitteiden alainen, tai (iii) on ollut aikaisemmin tai myöhemmässä vaiheessa Vastaanottavan Osapuolen sekä sen edustajien tai sisaryhtiöiden itsenäisesti kehittämää, eikä ole ollut sidoksissa Luottamukselliseen tietoon, tai (iv) tulee välttämättä paljastaa Tuotteiden sallitun käytön yhteydessä.

12.2 Vastaanottava Osapuoli sitoutuu, paitsi silloin kun lain mukaisesti edellytetään toisin; (i) käyttämään Luottamuksellista tietoa ainoastaan tässä tarkoitettujen kauppohen yhteydessä ja Tuotteiden sallittujen käyttötarkoitusten yhteydessä, ja (ii) ryhtymään kohtuullisiin toimiin estääkseen Luottamuksellisen tiedon paljastumisen, paitsi omille työntekijöilleen, siinä laajuudessa, joka mahdollistaa tässä tarkoitettujen kauppohen täytäntöönpanon ja Tuotteiden sallitun käytön.

12.3 Mikäli kumpaa tahansa osapuolta tai niiden osakasyhtiöitä tai edustajia pyydetään tai vaaditaan (tiedustelun, haasteen tai muun oikeustoimen keinoin) paljastamaan mikä tahansa osa Luottamuksellisesta tiedosta, tässä tarkoitetun osapuolen tulee antaa, siinä määrin kuin se on mahdollista, Luovuttavalle Osapuolelle välitön tieto jokaisesta tämänkaltaisesta pyynnöstä siten, että Luovuttava Osapuoli voi hakea asiaankuuluvaa suojelumääräystä tai luopua Vastaanottavan Osapuolen osalta tämän kohdan 12 noudattamisesta tai turvautua molempiin edellä mainittuihin keinoihin.

13. OMA TUOTEMERKKI

13.1 Kaiken pakkauksiin merkittävän grafiikan, jonka Ostaja on määritellyt Myyjän toimitettavaksi sovituille Tuotteille, tulee noudattaa kaikkia voimassa olevia lakeja ja olla Myyjän hyväksyttävissä. Oman tuotemerkin Tuotteet sinänsä tai pakkaukset ja laatikot, joihin ne pakataan, eivät saa paljastaa Myyjää millään tavoin.

13.2 Siinä tapauksessa, että Ostaja päättää olla jatkamatta oman tuotemerkin Tuotteiden ostamista Myyjältä, Ostaja sitoutuu ostamaan samaan sovitettuun hintaan kaikki oman Tuotemerkin Tuotteen varastot sekä pakkausmateriaalin, joka on valmistettu tai ostettu Ostajan antamien ennakoarvioiden tai ostotilausten perusteella.

13.3 Oman Tuotemerkin pakkausten muotoilu sekä kaikki tavaramerkit ja tunnisteet, jotka on kiinnitetty tässä tarkoitettuihin pakkauksiin, sekä niihin sisältyviin oman tuotemerkin Tuotteisiin, ovat Ostajan omistamia.

13.4 Ostajan tulee puolustaa omalla kustannuksellaan kaikkia kanteita tai oikeustoimia vastaan, jotka on nostettu Myyjää vastaan perustuen: (i) mihin tahansa vaatimukseen, jonka mukaan pakkauksen muotoilu, mikä tahansa siihen kiinnitetty tunniste tai mikä tahansa kyseisen kaltaiseen pakkaukseen kiinnitetty tavaramerkki, tai oman tuotemerkin Tuotteet itsessään, johtavat jonkin tavaramerkkioikeuden tai tekijänoikeuden rikkomiseen; tai (ii) mihin tahansa väitettyyn epäoikeudenmukaiseen kilpailuun.

13.5 Ostaja korvaa Myyjälle kaikki vahingot, kustannukset ja muut velvoitteet, jotka Myyjä on aiheuttanut minkä tahansa oikeudenloukkauksen tai väitetyn oikeudenloukkauksen yhteydessä.

14. YLEISET LAUSEKKEET

14.1 Ostaja voi purkaa Sopimuksen vain maksamalla Myyjälle purkamisesta aiheutuvat kustannukset, jotka määräytyvät Myyjän vakiokirjanpitoimenettelyjen mukaisesti Myyjän asiasta lähettämien laskujen perusteella. Sopimuksen purkaminen ei vapauta kumpaakaan osapuolta sellaisista töistä syntyneistä velvoitteista, jotka on tehty ennen sopimuksen purkamista.

14.2 Myyjä voi, Ostajaa sen enempää kuulematta, siirtää tai luovuttaa Tuotteisiin ja Tuotteiden myynnistä aiheutuneisiin saamisiin liittyvät oikeutensa ja velvoitteensa, osittain tai kokonaisuudessaan, yhdelle tai useammalle tytär- tai osakasyhtiölleen. Ostaja suostuu panemaan täytäntöön asiakirjat, joita mahdollisesti tarvitaan tällaisen siirtämisen tai luovuttamisen toteuttamiseksi. Ostajan puolelta tehdyt valtuuttamiset tai luovuttamiset, jotka koskevat joitain tai kaikkia näiden Toimitusehtojen tai Sopimuksen piiriin kuuluvia velvoitteita tai oikeuksia, ovat mitättömiä ilman Myyjältä etukäteen saatua kirjallista suostumusta. Ostajan on ilmoitettava Myyjälle välittömästi kaikista muutoksista sen omistussuhteissa tai hallintaoikeuksissa. Jos Ostaja laiminlyö tällaisen ilmoituksen tekemisen Myyjälle tai jos Myyjä ei hyväksy muutoksia Ostajan omistussuhteissa tai hallintaoikeuksissa, Myyjällä on yksipuolinen oikeus irtisanoa Sopimus.

14.3 Lukuun ottamatta, mitä kohdassa 8.6 on mainittu, nämä ehdot koskevat vain osapuolia, eivät kolmansia osapuolia.

14.4 Nämä Toimitusehdot ja Sopimus muodostavat osapuolten välisen sopimuksen kokonaisuudessaan, eivätkä mitkään siihen tehdyt lisäykset, korjaukset, peruuntumiset, luopumiskirjat tai muut muutokset sido kumpaakaan osapuolta ennen kuin kummankin osapuolen valtuutetut edustajat ovat kirjallisesti hyväksyneet ne. Mitkään suulliset tai kirjalliset esitykset ja vakuutukset, liiketoimintamenettelyt tai kauppatavat, joita ei ole sisällytetty Sopimukseen tai joihin ei ole viitattu Sopimuksessa, eivät sido kumpaakaan osapuolta. Kumpikin osapuoli sopii siitä, ettei kumpikaan ole

luottanut mihinkään sellaiseen toisen osapuolen esitykseen tai saanut vaikutteita mistään tällaisesta, joka ei sisälly näihin Toimitusehtoihin tai Sopimukseen.

14.5 Minkään näiden Toimitusehtojen tai Sopimuksen muiden ehtojen pätemättömyys, osittain tai kokonaisuudessaan, ei vaikuta Toimitusehtojen tai Sopimuksen muiden ehtojen pätevyYTEEN.

14.6 Näissä Toimitusehdoissa termillä "Tuote/Tuotteet" tarkoitetaan kaikkia laitteita, osia, materiaaleja, varusteita, komponentteja tai muita Tuotteita, jotka Myyjä on sitoutunut toimittamaan Ostajalle Sopimuksen perusteella; termillä "Myyjä" tarkoitetaan liiketoimintayksikköä, joka myy Tuotteita, sekä sen oikeusseuraajia ja sallittuja oikeudenhaltijoita. Mikäli joihinkin Tuotteista sisältyy ohjelmisto, Ostajan on allekirjoitettava erillinen ohjelmistosopimus Myyjän kanssa, eikä hänellä ole valtuuksia käyttää mitään tällaista ohjelmistoa ennen kyseisen ohjelmistosopimuksen allekirjoittamista.

14.7 Kaikki kuvaukset, kuvitukset sekä painoihin ja mittoihin liittyvät yksityiskohdat, jotka Myyjä esittää luetteloissaan, hinnastoissaan, mainosmateriaaleissaan tai internetin kautta sekä toimitukseen liittyvät tiedot on tarkoitettu yleisiksi ja vain ohjeellisiksi tiedoiksi, eivätkä ne muodosta mitään sopimuksen osaa eivätkä aiheuta Myyjälle sitovaa vastuuta. Myyjän toimintapolitiikkana on pyrkiä omien Tuotteidensa jatkuvaan kehittämiseen ja parantamiseen, minkä vuoksi Myyjä pidättää itsellään oikeuden muuttaa Tuotteiden ominaisuuksia tällaisen toimintapolitiikan mukaisesti ilmoittamatta asiasta etukäteen kirjallisesti tai julkisesti. Mikään näissä Toimitusehdoissa mainittu ei velvoita Ostajaa hyväksymään Tuotteita, jotka eivät kohtuullisessa määrin vastaa Ostajan tilausta.

14.8 Kaikki Myyjän ilmoittamat suorituskykyyn liittyvät arvot perustuvat saatuihin kokemuksiin ja ovat sellaisia, joihin Myyjä olettaa pääsevänsä omilla tehtailleen tehdyissä kokeissa. Myyjä ei sitoudu vastuuseen siitä, että näihin arvoihin päästään, jollei Myyjä ole nimenomaan taannut niitä kirjallisesti, siinä määrin kuin hyväksytyt toleranssiarvot sallivat poikkeamat näistä arvoista.

14.9 Kaikki Myyjän toimittamat piirrokset, kuvaukset ja muut tiedot (mukaan lukien Myyjän internet-sivuilla esitetyt) sekä niiden tekijänoikeudet pysyvät Myyjän ehdottomana ja yksinoikeudellisena omaisuutena, ja Myyjän pyynnöstä Ostajan on viipymättä palautettava nämä takaisin Myyjälle.

14.10 Mikäli Tuotteita on tarpeen toimittaa sälelaatikoissa, kuormauslaatikoissa, kuormalavoilla, imeytyslavoilla, vaihtolavoilla tai muussa vastaavassa pakkauksessa, pakkausmateriaalista veloitetaan erikseen, jollei Myyjä ole muuta ilmoittanut, ja tämä veloitus hyvitetään täysimääräisesti, kun pakkausmateriaali on palautettu hyväkuntoisena ja rahtivapaasti, edellyttäen, että palautus on tehty kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa toimituksesta. Mistään muusta vakiomuotoisesta pakkausmateriaalista ei veloiteta erikseen eikä niiden palauttamisesta makseta hyvityksiä.

14.11 Kun toimitus suoritetaan Ostajan tiloihin, kaikki Tuotteet katsotaan toimitetuiksi täysimääräisesti, vahingoittumattomina ja hyväkuntoisina, jollei Ostaja ole ilmoittanut Myyjälle kirjallisesti neljän (4) työpäivän kuluessa toimituksesta kaikista kuljetusvaurioista tai toimituksen puutteista. Tällaisessa reklamaatiossa hänen on annettava yksityiskohtaiset tiedot edellä mainituista virheistä sekä Tuotteiden hinnasta. Jos jokin edellä mainitulla tavalla ilmoitetusta kuljetusvaurioista tai toimituksen puutteista on Myyjän vastuulla, Myyjä sitoutuu valintansa mukaan joko korjaamaan tai vaihtamaan vaurioituneet Tuotteet tai toimittamaan puuttuneet Tuotteet.

14.12.1 Kaikki Tuotteiden palautukset, jotka eivät liity takuuseen, täytyy hyväksyttävä ennakolta, ja niitä koskien on täytettävä palautusvahvistus (ROC-Return Order Confirmation), jonka Myyjä lähettää Ostajalle. Ostajan tulee vastata palautusvahvistukseen neljäntoista (14) päivän kuluessa sen saapumisesta, mikäli palautus on lähtöisin Euroopan talousalueelta, muussa tapauksessa palautusvahvistukseen on vastattava 30 päivän kuluessa sen saapumisesta Ostajalle. Palautuksia, joita koskevaan palautusvahvistukseen ei ole vastattu edellä mainitun määräajan kuluessa, ei hyväksytä.

14.12.2 Kaikkien palautuslähetyksen tulee tarkoin noudattaa asianomaisen palautusvahvistuksen ohjeita. Tuotteet, jotka Ostaja on lähettänyt ilman palautusvahvistusta, palautetaan takaisin Ostajalle. Palautusvahvistuksen numeron tulee olla merkittynä palautukseen käytettävän pakkauksen ulkopuolelle.

14.12.3 Sellaisten Tuotteiden palautuksista, jotka eivät liity takuuseen ja jotka johtuvat Ostajan erehdyksestä, Ostajalta voidaan laskuttaa Myyjän harkinnan mukaan enintään kymmenen (10) % palautetuista Tuotteista alun perin laskutetusta hinnasta.

14.13 Tilauksista, jotka ovat arvoltaan pienempiä kuin kulloinkin sovellettava tilausten vähimmäisarvo, peritään kiinteä hinta, johon lisätään käsittelykuluista perittävä lisämaksu. Nämä laskutetaan Ostajalta toimitettujen Tuotteiden laskun yhteydessä. Tiedot tilausten vähimmäisarvoista, kiinteästä hinnasta ja lisämaksusta ovat pyynnöstä saatavissa Myyjän asiakaspalvelusta.

14.14 Toimitukset organisoidaan aikataulun mukaisesti tietyille päiville, ellei Ostaja maksa erikseen pikatoimituksesta.

14.15 Tilausvahvistukset, tilausten päivämäärät ja muut määräajat ovat ainoastaan arvioita ja Myyjä sanoutuu irti kaikesta vastuusta, mikäli määräajat poikkeavat arvioista.

14.16 Euroopan parlamentin ja neuvoston antaman sähkö- ja elektroniikkalaiteromua (SER) koskevan direktiivin 2002/96/EY, annettu 27. päivänä tammikuuta 2003, perusteella, sekä valtioiden kyseiseen EY-direktiiviin perustuvien lakien perusteella, mikäli Tuotteet ovat tässä tarkoitetun lainsäädännön alaisia, Myyjä lisää laskuun erillisen kohdan, josta ilmenevät kulut (keräys-, käsittely- ja hävittämiskulut), jotka aiheutuvat kyseisen lainsäädännön alaisten Tuotteiden jätteenkäsittelyvelvoitteista. Näin toimitaan kaikkien tilausten suhteen, jos ne on toimitettu sen jälkeen, kun tässä tarkoitettu lainsäädäntö on tullut voimaan asianomaisessa maassa.

14.17 Myyjällä on oikeus käsitellä ja säilyttää Ostajan liiketoimintaan liittyviä tietoja, kuten myös Ostajan yhteyshenkilöiden henkilötietoja, sekä jakaa näitä tietoja Ostajan osakasyhtiöille ja/tai General Electric Company -yhtiölle ja muulle yhtiölle, jonka Ostaja voi valtuuttaa saatavien perimiseen.

14.18 Seuraavat artiklat ja kohdat pysyvät voimassa Ostajan ja Myyjän välisen minkä tahansa Tuotteita koskevan sopimuksen purkamisen tai peruuttamisen jälkeen, kuten myös kaikkien tällaisen sopimuksen alaisten töiden loppuun saattamisen jälkeen: 2. artikla (Verot ja tullit); 6. artikla (Takuu), 7. artikla (Patenttisuoja), 8. artikla (Vastuunrajoitus), 9. artikla (Ydinvoimakäytön kieltö), 10. artikla (Erimielisyyksien ratkaiseminen, sovellettava laki), 12. artikla (Salassapito), sekä 14. artikla (Yleiset lausekkeet).

14.19 Nämä Toimitusehdot on laadittu englannin ja suomen kielillä. Mikäli näissä erikielissä versioissa on tulkintaeroavaisuuksia sovelletaan englanninkielisiä toimitusehtoja.